

中国和瑞士的故事



许颖之 / 主编

我们和你们

中国和瑞士的故事



许颖之 / 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

中国和瑞士的故事 / 许颖之主编. —北京: 五洲传播出版社, 2016.3
(我们和你们)

ISBN 978-7-5085-3285-1

I. ①中… II. ①许… III. ①中外关系 - 国际关系史 - 瑞士
IV. ①D829.522

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 312300 号

中国和瑞士的故事

出版人: 荆孝敏

统 筹: 付 平

主 编: 许颖之

责任编辑: 高 磊

装帧设计: 北京翰墨坊广告有限公司

出版发行: 五洲传播出版社

地 址: 北京市海淀区北三环中路 31 号生产力大楼 B 座 7 层

邮 编: 100088

电 话: 010 - 82000227

网 址: www.cicc.org.cn

承 印: 北京利丰雅高长城印刷有限公司

版 次: 2016 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

开 本: 787 × 1092mm 1/16

印 张: 15.5

字 数: 220 千字

定 价: 56.00 元

序



相知无远近，万里尚为邻

——写在中瑞建交 65 周年之际

2015 年是中华人民共和国同瑞士联邦正式建立外交关系 65 周年，双方分别或共同举办了丰富多彩的庆祝活动。我在瑞士出席庆祝活动期间与瑞士朋友多有交谈交流，既有对中瑞关系 65 年历程的回顾感怀，也有对未来发展的思考展望。

中瑞建交 65 年来，两国友谊和互利共赢的各领域务实合作从涓涓细流汇聚成一条奔腾不息的长河，展现出波澜壮阔的图景。

——2015 年 6 月，在习近平主席会见出席《亚洲基础设施投资银行协定》签字仪式的瑞士联邦副主席施耐德—阿曼等各国代表后，施耐德—阿曼表示：60 多年来瑞士一直是与中国友好交往的先行者，如今作为创始成员国加入亚投行，继续做中国的合作伙伴，可谓“一以贯之”。

——2015 年 1 月，李克强总理在不到两年时间内第二次访瑞，他在会晤瑞士联邦主席索马鲁加时指出，“两国始终坚持相互尊重、坦诚相待、平等合作、互利共赢，这是中瑞关系的政治基础和突出特征。”

——2014 年 7 月 1 日，瑞士巴塞尔港口集装箱码头，当分别代表中瑞进出口货物的两个集装箱在汽笛声中完成装卸时，庆祝中瑞自贸协定正式生效的活动达到高潮，瑞士成为中国在欧洲大陆和全球经济 20 强中首个自贸伙伴。

——在享有盛名、银行林立的苏黎世金融街，中国建设银行苏黎世分行的筹建工作业已就绪，在瑞人民币离岸交易市场蓄势待发。

——从日内瓦莱芒湖畔到沙夫豪森莱茵瀑布旁，从举目皆

景的卢塞恩市到绵延不断的阿尔卑斯山，中国游客身影憧憧，随处可见。

——瑞士首都伯尔尼联邦广场上，旅瑞华侨华人和留学生团体联合举办“遇见中国”大型中国文化宣介活动。瑞士太极拳习练者一招一式圆转如意，京剧《白蛇传》选段中瑞士小生扮相俊朗，中瑞朋友同台演出，民众驻足，互动热切。

诚然，中瑞两国相距遥远，国家大小、发展水平、历史文化传统和社会制度存在差异，但这挡不住两国发展友好关系的步伐，不妨碍双方携手开展务实合作的热情，不影响两国人民之间诚挚的友谊。

65年风雨兼程，65年开拓创新，65年真诚友好，65年硕果累累。中瑞关系站在新的历史起点，面临前所未有的发展机遇。新形势下，中瑞两国的共识和共同利益不断增加，深化各领域合作的意愿更加强烈。中瑞互利共赢，合作前程似锦。

“相知无远近，万里尚为邻”。《中国和瑞士的故事》一书的出版，为两国建交纪念活动增添了一抹亮丽的色彩。该书邀请中瑞关系的亲历者和见证者，向读者娓娓讲述他们与瑞士的故事，以分享他们在这段历史长河中撷取的难忘时刻。

希望本书能唤起读者朋友们对瑞士的记忆，激发对瑞士和中瑞关系的兴趣，进一步拉近两国和两国人民间的距离。为此，我谨向作者、编者以及所有关心支持本书出版的各界人士表示衷心感谢。

中华人民共和国驻瑞士联邦特命全权大使

许镜湖

2015年9月于伯尔尼

序



鲜有人知的是，瑞士和中国之间持续不断的接触始于17世纪，当时我们的一些商人和传教士把目光转向东方，踏上了“中央帝国”的土地。尽管历史变迁跌宕起伏，两国间的互动却绵延不断，并随着世纪岁月的流逝变得愈来愈频繁。越来越多的瑞士人来华，有的还在中国定居，为我们之间的交往铺路，为构建瑞中友谊添砖加瓦。

时光荏苒，世界发生了超乎想象的变化，而我们两国人民之间的联系不断扩大和加强。2015年是瑞士联邦和中华人民共和国建交65周年。值此机会，我们完全有理由联袂欢庆共同走过的历程中取得的一个个标志性的杰出成就。

1950年1月，瑞士成为最早承认中华人民共和国的西方国家之一。这是具有奠基意义的时刻，它开创了中国政府对外关系众多事件中的许多第一，因为两国都重视缔造卓有成效的政治、经济和文化关系。

例如，1980年，瑞士迅达电梯制造公司与中方合作，成立了第一家中西合资工业企业。几年后，瑞士信贷银行在中国创办了合作投资企业，成为外国在华开设的首批金融机构之一。早在1982年，苏黎世就与中国昆明市缔结了伙伴关系，成为最早与中国建立此类关系的外国城市之一。1991年，中国又选择瑞士作为其第一个与之进行双边人权对话的国家。2007年，瑞士率先承认中国为市场经济国家。2013年，中国与一个欧洲大陆国家及世界20大经济体之一签署了第一个自由贸易协定，你们想必能猜到，这个国家还是瑞士。2015年，瑞士又跻身亚洲基础设施投资银行首批西方创始国之列，成为两国关系进一步密切的标志。瑞士凭借其财政、清洁能源和环保方面的丰富经验，愿意为亚洲国家的可持续发展提供支持。

就这样，我们一起在前进的道路上树立起了一座座里程碑。

其实，意义远不止于此。诚然，说中国和瑞士携手在许多方面首开先河，这是对的；但上述事实并不仅仅是若干个“第一”或纯粹的数量概念，它们体现的首先是我们两国关系的实质内容和稳定质量。我们在彼此信任、开放、互利的稳固基础上，努力促进政治、经济、教育、文化、科学乃至旅游等诸多领域的健康和蒸蒸日上的合作。这些令人乐观和朝气蓬勃的互动，预示着我们两国关系的美好前景，符合双方期待瑞中官方和人员往来越来越强化的愿望。瑞士人民和中国人民虽然远隔千山万水，但在创新、创业和工作方面拥有许多共同点，有利于相互促进和交流。从某种意义上讲，两国公民就是推动我们双边关系发展的一个个使者。

在本书多位作者的回忆和笔录的趣闻轶事中，无论是记叙瑞士 1950 年承认新中国的明智决定，还是讲述一对瑞士夫妇早在上个世纪 70 年代就来到北京教授德语的罕见经历，都使我回想起 30 年前与中国的初次结缘及我随之对这个国家萌生的兴趣。

自 2014 年初到北京任职以来，我常被问及对华印象和在此国度最深的感触是什么。我来回答这些问题并非易事，因为这个拥有数千年悠久历史、发展又甚是神速的国家是那么的多姿多彩，包含着那么多的细微差别！把以上一切浓缩为随意间发表的寥寥数语，断然不妥，岂不是见树不见林，势必忽视其本质！中国是个精彩纷呈的多面镜，提供的观察角度是无限的。正因为如此，我乐意抓住走访每个省市的机会和当地人交谈，尽可能加深对这个丰富多彩国家的了解。

希望诸位饶有兴趣地阅读此书，期待它成为所有愿意增进瑞中美好友谊的人士汲取启迪的一大源泉。

瑞士联邦驻华大使

戴尚贤

（瞿宏法 译）

序



瑞士 2015 年欣逢两个特殊的周年纪念日：瑞中协会成立 70 周年和瑞士与中国建交 65 周年。这两件不同寻常的大事，都闪烁着高瞻远瞩、尊重、信任和合作的精神：

高瞻远瞩

遥想当年，瑞士一批科学界和经济界有识之士（其中以医学和制药业人士为主），以及瑞士联邦国会的多位议员们，于 1945 年 3 月 6 日召开了瑞中协会的创建大会。协会的创始人之一、曾在 1945 年至 1970 年间担任协会主席的济公（Alfred Gigon）教授、医学博士在一篇序言中这样写道：“近年来，中国大大拉近了与我们的距离……这个伟大的民族在过去数十年里所经历的翻天覆地的变化，增进了我们对中国的理解。”这句话在今天依然适用。

高瞻远瞩，也是瑞士联邦委员会在 1950 年展现出来的精神。作为首批这样做的西方国家之一，瑞士早在 1950 年 1 月 17 日便承认了刚刚成立不久的中华人民共和国。同年 9 月 14 日，两国正式建立外交关系。瑞士的这一充满勇气的决策，为瑞中两国如今发展良好、多姿多彩而富有活力的双边关系打下了基础。

尊重

瑞士和中华人民共和国有着不同的历史、语言、传统和政治制度。然而，“相互尊重”成为两国相互交往的一个基本共识。

回顾两国建交 65 年以来的岁月，我们欣喜地看到，瑞士与中国这个多民族国家一直毫无间断地保持并深化各种良好的交往联系，遍及人类共同生活的各个领域——包括科研、经

济、文化和旅游。当然，不可否认的是，两国交往过程中也曾有过困难时刻，这对双方都是一种挑战。在这方面，我们深信，只有尊重对方的价值观，才能确保对彼此的尊重和相互间的理解。瑞中协会每年出版两次会刊《瑞中》，里面经常介绍中国各方面的发展动态，并予以尊重和认可。

信任

信任是相互的，建立在共同的经历和彼此间的理解之上。相互信任，是瑞中两国关系的主调。

两国在科学和经济界日益增加的各种交往，特别是个人之间的联系，在中国一向发挥着举足轻重的作用。在企业和个人之间的交往中，“值得信赖”既是友谊的体现，也是一个极为关键的成功因素。多年来，瑞中两国在环境和可持续发展、人权和移民、教育和科技，以及金融领域，都一直展开着交流对话。

合作

瑞中协会成立 70 年，特别是两国建交 65 年以来，双方的合作取得了长足发展，其速度令人始料未及。自 2010 年起，中国已成为瑞士在亚洲最重要的贸易伙伴，也是瑞士全球第三大贸易伙伴，仅次于欧盟和美国。此外，已有将近 600 家瑞士企业在中国投资落户。两国交往合作中里程碑式的事件难以胜数。在此，我仅列举以下一些重大事件作为例证：

1954 年，中国的周恩来总理参加在日内瓦举行的印度支那问题国际会议，标志着中华人民共和国首次登上国际舞台；

1976 年，当时的瑞士航空成为全球第二家开通了前往北京和上海航线的航空公司。时至今日，每天都有飞往北京、上海和香港的航班，保障着两国之间的人员和货物往来；

1982 年，也就是邓小平实施改革开放政策四年之后，瑞士苏黎世市与中国云南省昆明市缔结友好城市关系。2007 年，

巴塞尔与上海结为两国大都市之间的又一对友好城市；

瑞士在香港、上海和广州都设有总领事馆。此外，瑞士还于2008年在上海开设了瑞士科技文化中心（Swissnex），它作为一个平台，积极支持瑞士教育、科研和创新机构的国际化进程；

在此还应提及的是，中国改革开放后首家中外合资企业，正是一家中瑞合资企业，它是在一位后来成为瑞士联邦驻华大使的人士的推动下创建的。2014年7月1日生效的中瑞自由贸易协定，是中国与首个欧洲大陆国家、也是中国与首个全球前20大经济体签订的自由贸易协定；

30年来，瑞中协会一直推动瑞士和中国的中学生之间进行的交流活动，并支持瑞士中学生到中国留学一年。这是由瑞士因特拉肯中学前校长发起的一项开创性活动；

还值得一提的是，多年来，瑞中协会每年都定期多次邀请并组织在瑞士的中国留学生参观访问瑞士的企业和其他机构。瑞中协会高度重视与中国留学生和年轻的科研人员之间的这种交往关系，因为这些年轻人未来将成为让交流合作薪火相传的中坚力量，也将成为瑞中两国之间的一道桥梁；

2013年和2014年，中国的李克强总理两次访问瑞士。近年来，瑞士的多位联邦委员也先后率经济代表团访问中国。这些访问活动也都成为两国交往史上的里程碑。

以上为数不多的几个实例，已足以令人赞叹不已。从这些实例可以看出，两国友谊和合作之树根深叶茂，硕果累累。我深信，我们在今后的数年乃至数十年中，还将收获更加丰硕的果实，让本国和对方国家的人民都获益无穷，共享友谊和合作的成果。

本书由多位作者合力而成，内容充实广泛，多方面印证了瑞中两国多年来极其优异的、友好而稳固的交往合作关系。在此，我特别感谢许颖之女士和王庆忠先生。他们在瑞士工作期间，以及回国退休以后，一直孜孜不倦地为加深两国之间的友

谊和合作而辛勤工作，并使本书得以出版发行。

托马斯·瓦格纳博士
瑞中协会主席，荣获中国人民对外友好协会
“人民友好使者”称号

2015年7月于瑞士苏黎世

(王维译)

 我们和你们

中国和瑞士的故事

目录

序：相知无远近，万里尚为邻 / 许镜湖3

序 / 戴尚贤5

序 / 托马斯·瓦格纳7

交流



中瑞建交始末及两国关系中的多个“第一” / 蔡方柏2

周恩来、陈毅与中瑞关系 / 王建邦10

友好交往四十年 / 许颖之13

友好的交往，难忘的情谊 / 王庆忠35

昆明和苏黎世友城关系是怎样建立的 / 许颖之59

“你好，谢谢，干杯！”——一名空间规划者

在中国的亲身经历 / 迭哥·萨尔美隆65

友好学校的楷模 / 梁新儒76

记忆



中国忆事 / 周铎勉82

凡人小事总难忘 / 李端本95

生命中的喜悦和体验 / 鲍爱乐、鲍越103

在瑞士的难忘岁月 / 徐希忠115

关于瑞士语言的二三事 / 多佳122

文化差异与瑞中教育交流中的趣事 / 赫尔穆特·莱辛127

一个奇特而别样的国度 / 王熙敬148

漫步伯尔尼古城 / 静瑞彬158

难忘的回忆 / 瞿宏法166

雨伞结友情 / 吴清和176

两湖之间，两国之间 / 王锦179

人物



外交部长的家宴 / 王建邦188

难忘的友谊 / 戴预璋191

远方的思念 / 关呈远197

使馆的贵族邻居 / 赵黎莉204

忆几位瑞士朋友 / 王维209

让我们记住他们 / 汪浩223

后记 / 许颖之233



交流篇

蔡方柏 / 中瑞建交始末及两国关系中的多个“第一”

王建邦 / 周恩来、陈毅与中瑞关系

许颖之 / 友好交往四十年

王庆忠 / 友好的交往，难忘的情谊

许颖之 / 昆明和苏黎世友城关系是怎样建立的

迭哥·萨尔美隆 / “你好，谢谢，干杯！”——一名空间规划者在中国的亲身经历

梁新儒 / 友好学校的楷模

中瑞建交始末及两国关系中的多个“第一”

蔡方柏

(中国前驻瑞士大使)

2015年是中华人民共和国同瑞士联邦建立正式外交关系65周年。中瑞建交65年来，两国关系取得长足发展，特别是进入21世纪后，两国的友好合作关系在相互尊重、平等互利基础上取得了突破性进展，高层互访频繁，经贸关系突飞猛进，人文交流密切，在国际事务中保持着良好的沟通与协作，创造了多个“第一”。在庆祝中瑞建交65周年之际，作为前驻瑞士联邦大使，笔者愿对中瑞建交始末及双边关系发展中所创造的多个“第一”作一简要回眸，以突显中瑞关系在构建以合作共赢为核心的新型国际关系中所起的引领作用。

姚依林副总理（前排中）出访途经瑞士，看望中国驻瑞士使馆工作人员。（前排右3为蔡方柏大使）

承认新中国并与其建立正式外交关系

中华人民共和国成立初期，欧洲多数国家迫于美国的压力，都对其避而远之。当时美国千方百计打压和孤立新中国，并试图削弱其国际影响力。外交方面，美国要求盟国在是否承认新中国问题上必须与其保持完全一致。美国还专门照会欧洲的中立国和拉美国家，不得先于华盛顿承认新中国，并竭力阻挠中华人民共和国重返联合国。

早在1949年6月，美国就曾致电瑞士政府，发出“贵国过早承认亚洲一个共产党政权将不适宜”的警告。但瑞士领导

人具有战略眼光和维护自身利益的决心，通过分析，他们清楚地认识到，“共产党在中国的统治将持续较长时间，因此早承认比晚承认好”，以此维护其在华利益并借此发挥中立国可以介入国际热点问题的独特作用。如后来《朝鲜停战协定》签署时，瑞士成为中立国监察委员会成员之一。有鉴于此，1950年1月17日，瑞士联邦政府主席兼外长马克斯·彼蒂彼爱致电毛泽东主席称：“瑞士联邦主席荣幸地通知毛泽东主席先生阁下……现决定在法律上承认中华人民共和国中央人民政府，并准备与贵政府建立外交关系，我们将借此来实现中瑞之间久已存在的良好关系的愿望。”2月6日，彼蒂彼爱又电告周恩来总理：“瑞方已任命其驻香港领事泽文·施提纳为驻华临时



代办，来北京与贵外交部取得联系，我希望知道您是否准备接受他的这个名义。”

中方十分重视瑞士方面的表态和要求，认为瑞方的对华政策有利于我发展与西方国家的友好合作关系。周恩来总理研究了瑞方电文并指示外交部于2月10日作出如下答复：“我现受中华人民共和国中央人民政府主席的委托通知阁下，在贵国政府与中国国民党反动派残余断绝关系之后，中华人民共和国中央人民政府愿意在平等、互利及互相尊重领土主权的基础上建立中华人民共和国与瑞士联邦之间的外交关系，并望贵国政府派遣代表前来北京就此项问题进行谈判。”在周总理的指示下，外交部副部长李克农复电彼蒂爱，表示接受指定为临时代办的泽文·施提纳为瑞士联邦政府派来北京就两国建立外交关系问题进行谈判的代表。

建交谈判进展顺利，四次会谈达成双方满意的协议

不同于跟西方大国的建交谈判，中瑞建交前需要解决的“重大问题”不多，存在的障碍也较少，所以只通过四次谈判，就达成了双方满意的协议。

第一次会谈是1950年5月26日，外交部副部长章汉夫和欧非司司长宦乡、副司长温朋久会见了瑞士谈判代表泽文·施提纳，双方就两国建交相关问题交换了意见。关于瑞士同国民党政府断交的问题，施提纳表示，南京解放前，瑞士在中国曾有一公使馆，由代办主持工作，南京解放后，瑞士公使馆未跟随国民党政府迁移。瑞士在广州还曾有一名名誉领事（商人），也于1949年5月离去。瑞士承认中华人民共